

تهذيب الالفاظ العامية

سنة

492.7703:Sa11tA

سعد، محمد علي

تهذيب الألفاظ العامية، المجلد ١

492.7703

Sa11tA

JAFET LIB.

1 OCT 1994

~~61 Jun 60~~

JAFET LIB.

9 1 JUN 1994

٢٨٤٨
ل ١

تَهْذِيبُ الْأَلْفَاظِ الْعَامِيَّةِ وَالْمَحْرَفَةِ

لتلاميذ المدارس الابتدائية

عمل

محمد علي سعد

المدرس بمدرسة رقي المعارف بالقاهرة

﴿ الطبعة الثانية ﴾

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

يطلب من مكتبة الهلال بالفجالة بمصر

49272

مطبعة الإعتماذ بشارع حسن الأكبر بمصر

١٩٢٧ — ١٣٤٦

Cat. Sept. 1933

Carnegie

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم إني أستعينك وأستهديك ، وأشكرك على ما أوليتني من
الهداية والتوفيق في وضع هذا المختصر المفيد ، وأهدي أطيب
التحيات لسيدنا محمد أقوم الناس لساناً وأضبطهم نطقاً ، وهو وسيلتي
إليك في أن تنفع بكتابي هذا طلاب العربية فأن الخير بيدك وأنت
على كل شيء قدير

محمد علي سعد

الردوات المدرسية والكتاتيب

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
حَكْكَ	تبشير	صَكُّ اشْتِرَاكَ	أبُونِيهِ
تَجْمِير . تَطْرِيس	تَبْيِضُ الْكِتَابَةِ	مَشْتَرَك	»
لَوْحَةُ الْحَكْكَ	تَحْتَةُ الطَّبَاشِيرِ	مَنْصَّة	اسْتِرَاد
مَقْعَد	تَحْتَةُ الْجُلُوسِ	اسْتِمَارَةٌ	اسْتِمَارَةٌ
كَاتِبَةٌ	تَيْبِرِيَّتِر	مُمَحَّاة	أُسْتِيكَّة
تَرْخِيص	تَصْرِيح	مُدْرَج	انْفَتِيَاتِرُو
رِيَاضَةُ جَسْمِيَّة	جَهَّاز	حَجَرَةُ الدِّرَاسَةِ	أَوْدَةُ الْفَصْلِ
مَرْمَى . هَدَفٌ	جَوْل	فِرْجَار . دَوَّارَةٌ	بِرَجْل
فِنَاء	حَوْشُ الْمَدْرَسَةِ	إِطَار	بِرَوَاز
مُصَوِّر	خَرِيْطَةُ	مَنْهَج . فِهْرَس	بِرُوجِرَام
مُعَلِّم . مَدْرَس	خَوْجِه	طَلَّاسَةٌ	بِشُورَةٌ
إِجَازَةٌ	دَبْلُوم	إِضْمَامَةٌ	بِلُوكْ نُوت
قِمَطْر	دَرَجُ الْكُتُبِ	مُأْمُول	بِنَةُ الرِّيشَةِ
دَارُ الدَّفَاتِرِ	دَفْتَرُ خَانَةٍ	حَافِظَةُ الشَّحْنِ	بُولِيْسَةٌ

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
مذكرة	كشكول. نوتة	ملف الأوراق	دوسيه
بطاقة الزيارة	كرت فزيت	دَوَاةٌ . مُحْبَرَةٌ	دواية
سُفْتَجَةٌ . وَثِيقَةٌ	كبيالة	استذكره	ذاكر الدرس
مُحْوٍ	مسح الكتابة	رِزْمَةٌ	رزمة الورق
مصروفات	مصاريف	ناموس . كاتب السر	سكرتير
مطبوعة الغراء	مطبوعة البالوطة	صَمْعٌ	سمع
مِبْرَاةٌ	مطوة	تَرْمِيجٌ	شطب الكتابة
مَدَّةٌ	ملة القلم	صَكٌّ	شيك
صَاعَةٌ	ملعب الكرة	صَفٌّ	طابور
موضوعات	مواضيع إنشائية	ضابط . منظم	ظابط
مِنْقَلَةٌ	نصف دائرة	فُنْدَاقٌ	فاتورة الحساب
رقم	نمرة	قلم فارسى	قلم بسط
نِصَابٌ	يد الريشة	فِهْرِسٌ	كتلوج

المباني وما يتبعها

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
مضخة	خرطوم	صيدلية	أجزاء
مرآف	دورة المياه	مستشفى	استبالية
طبقة	دور المنزل	أصيص	أصرية الأزهار
مرصد	رصدخانه	منزل	أكرة الباب
قصر	سرای	دار الآثار	أنتكخانه
محالة	سقالة	عادي . قديم	أنتيكة
ثوى	سلامك	حجرة . غرفة	أودة
جهاز الماء	سيفون المراحض	سرب	بدرون
خيالة	سينما	كنة . طنف	بلكون . ترسينة
بهو	شكمة	مصرف	بنك
مصرعة	ضرفة الباب	طلاء	بويه
مخبز	طابونة	مترس	ترباس
محقم . للصغيرة	طامبة	دار الصناعة	ترسانة
رافعة . للكبيرة		ملهى	تيازو

العالمى أو المحرف	صوابه	العالمى أو المحرف	صوابه
عزبة	دَسْكَرَة	كرار	سَهْوَة . خِزَانَة
فبريكة	مَعْمَل . مَصْنَع	كشك	نَجِيرَة
فسقية	فَوَّارَة	كشك البواب	مَرْقَب
قُلة . منزل صغير	جَوْسَق	كلوب	نَادِي . مُنْتَدَى
فنار	مَنَارَة	كلون	غَلَق
قرقول	مَخْفَر	لوج	مَقْصُورَة
قزاز	زجاج	لوكاندة	فندق . للنوم
قشلاق	ثُكْنَة		مطعم . للاكل
قُبانية	شَرِكَة	موبليه	أثاث
قنال	قَنَاة . تَرَعَة	مادنة	مُثَدَّنَة
كبرى	جَسَر . قَنْطَرَة	مندرة	مِنْظَرَة

الادوات المنزلية

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
منقع	سلطانية الخشاف	بز آل	بريمة
مشرّج	شزلون	صنبور	بزبور الخنفية
ماثلة	شمعدان	بليلة	بكرج . تنكة
جوالق	شوال	مقصف . خزانة	بوفيه
ملقطة	شوكة الاكل	نضد . للسرير أو لما يوضع عليه المتاع منظماً	تراييزة
نارجيلة	شيشة	خوان . لما يوضع عليه الطعام	
مقلّى . مقلاة	طاسة	مائدة . اذا كان عليها الطعام	
دعامة المرأة	كنسول	مكتب . لما يكتب عليه	
مصعد	لفت	مشلجة	تلاجة
حشية	مرتبة	مدفأة . لدفاية الغاز	دفاية
مملحة	ملاحة	بجيرة . للنجاس والفخار	
موقد	منقد	تخت . صوان	دولاب الملابس
ثريّا	نجفة	جرّة	زلعة
جواء	وجاء	مزادة . ركوة	زمزمية
		صن . للخبز	سبت
		قوصرة . للفاكهة	

المربس وأدواتها

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
شِجَاب . مَشْجَبٌ	شماعة	رُدُنْ	أسورة القميص
جَوَزَبْ	شراب	قَفَّازَانْ	جوتى
عَيْبَةٌ	شمنطه	قُبْعَةٌ	بر نيطة
صِدَارٌ	صدىرى	حَلَّةٌ	بدلة
فِرْجُونْ . مُحَسَّةٌ	فرشه	مِعْطَفْ	بلطو
مَجْوَلٌ	فستان	بَنْطَلُونِى	بنطلون
قَيْصْ . شِعَارٌ	فانلة	حِيَاكَةٌ	تطريز الثوب
زى . هِنْدَامْ	قيافة	عُطِيفْ	چاكتة
بَرْنَسْ	كبود	جَلْبَابْ	جلاية
نَوْطْ	كتينة	مِيْدَاعَةٌ	جلاية الشغل
قَشِيْبٌ	لَنْجْ	حِذَاءْ	جزمة
مِذْبَةٌ	مِنْشَةٌ	كُوْثْ	جزمة مكشوفة
وِسَامْ	نیشان	قُرْطْ	حلق
زَيْقْ	ياقة القميص	زِرْ	زرار

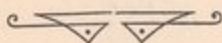
الارطعمة والارشرية

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
شِيرَج	سيرج	فَالُوذٌ	بالوذة
شَبْتٌ	شبت	هَرَيْسَةٌ	بسبوسة
شَرَّابٌ	شربات	وَشِيْقَةٌ	بسطرمة
صَنَوْبَرٌ	صنابير	تَوَابِلٌ	بهارات
طَازَجٌ	طازة	بَازَهْرٌ	بنزهير
أَدَمٌ . إِدَامٌ	غموس	لُحْجَةٌ	تصيرة
قَنَيْيَطٌ	قرنبيط	حُمْرٌ	تمر هندی
حَمَلٌ	قوزى	قَفَّارٌ	حاف
كُوبٌ	كباية	ذَابٌ	داب السكر
كَعْكٌ	كحك	بَهْطٌ	رز بلین
مَلْعَقَةٌ	معلقة	زَيْتُونٌ	زتون
نَبِيذٌ	نیت	سَفَاةٌ	سفایة
شَوَائِءٌ	نیفة	كَامَخٌ	سلطة

الحرف والمستقلونه بها

العالمى أو المحرف	صوابه	العالمى أو المحرف	صوابه
أَجْرَى	أَجِير	تَمَلَّى	دَامَ
أَجْزَجَى	صَيْدَلَى	تَمْرَجَى	مُمرَض
اسكافى	اسكاف	جزار	قَصَاب
أفوكاتو	مُحَام . مِدْرَة	جزمَجى	حَذَاء
أميرال	أمير البحر	حَلَوَانَى	حَلَوَى
بوليس	شُرْطَة . شُرْطَى	حَمَّار	مُكَارَى
بنكير	مُتْر . مُتَمَوِّل	حرامى	لِص
بقال	بَدَّال	حاوى	ساحِر
بائع الاقمشة	بَزَّاز	خدام	خَادِم
» الزجاج	زَجَّاجَى	خَمْرَجَى	خَمَّار
» الطيور	جَدَّال	خواجه	سَيِّد
» النيفة	شَوَّاء	دكتور	طبيب
بياع سريح	بائع مُتَجَوِّل	ساعى البريد	بَرِيد
رَزَى	طَرُزَى	ساعاتى	سَاعَى

صوابه	العامى والمحرف	صوابه	العامى والمحرف
لَجْنَةٌ	قومسيون	نادل	سفرجى
وَسِيط	قومسيونجى	صَفَّاح	سمكرى
مُرَبِّية . وصيفة	كمريرة	حَمَّال	شمال
مُرْتَب	ماهية	مَوْقَّت	ظهورات
مُوظَّف	مستخدم	حَوْذِى	عربجى
الْمَعْنَى . ذِكْرِي	ناصر	فاكهى	فكهانى
مُحْتَال	نصاب	وكيل . مندوب	قوموسير



وسائل النقل وما يتبعها

صوابه	العامى أو المحرف	صوابه	العامى أو المحرف
ذراع	سنجة الترامواى	سيّارة	أتومبيل
علم . سارية	سنافور	دبابة	أتومبيل مدرّع
عجلة	عربية كارو	قطار سريع	اكسبريس
عربة . مركبة	عربية حنتور	حافلة	أومنيبوس
خليفة . باخرة	غليون	منطاد	بالون
عنان . شكيم	فرملة	دراجة	بسكليت
فلك . قارب	فلوكة	جواز السفر	بسابورت
طوق	كلاوشوك العجلة	كهربائية	ترامواى
سريع كهربائى	مترو	سكان . خيزرانة	دفة المركب
معبّر	معدية	ذنانى	سينسة

الامراض والعقل وما يلحق بها

الاصيل	الدخيل أو المحرف	الاصيل	الدخيل أو المحرف
غَصَّة	شرق	تَنَاءَب	اتأوب
هَبَيْت	عبيط	أَلْشَغ	ألدغ
فَقَّاهَا	فقع عينه	أَبْلَه	أهبل
أَرَق	قلق	حَمَلَق	بخلق عينه
مَحْجَر	كورتنينه	تَطْعِم	تختين
إِئْمَد	كحل	خَدَش	خرش
هَيْضَة	كوليره	خَنَخَنَة	خنافه
مَوْعُوك	متوعك	ذِيحَة	دفتريا
مِسْبَار	محس	خَلْفَة	دوستتاريا
مَنْحَرِف المَزاج	مخستك	دَوَار	دوخه
جُرْثُومَة	مكروب	رَثِيَّة	روماتزم
مِنْظَار	مكروسكوب	مَسْهَل	شربة

أَسْمَاءُ الْأَصْوَاتِ

الدخيل أو المحرف	الأصلي	الدخيل أو المحرف	الأصلي
زَيْطَة	جَلْبَة	صوت الفرس	صَهِيل
الصوت الضعيف	نَأْمَة	» الحمار	نَهِيْق
» الشديد	صِيَا ح	» البقر	خَوَار
» عند الفزع	صُرَا ح	» الأسد	زُئِير
صوت الخائف المتهدم	هَدِيد — هَدَّة	» الكلب	نُبَا ح . هَرِير
» الضاحك	قَهْقَهَة	» الحمام	هَدِيل . صَفِير
» المريض	أَنِين	» الغراب	نَعِيبٌ . نَعِيق
» المستنشق	شَهِيْق	» النار	حَسِيْس
» النَّائِم	غَطِيْط	» الريح	هَزِيْز
» الأصابع	فَرَقْعَة	» الرعد	هَزِيْم . قَصِيْف
» الأمعاء	قَرَقَرَة	» الشجر	حَفِيْف
» الأبل	رُغَاء	» الباب أو القلم	صَرِير

أخطاء كثيرة الشيوخ

اللفظ	صوابه	اللفظ	صوابه
استشعر بكذا	شعر به	رجال عظام	عظام
استلفت نظره	لفت نظره	شفوق	شفق . شفيق
أعلمه بكذا	أعلن الامر إليه	صدفة	مصادفة
بدى	بوذى	كسبان	كاسب
بلف	خداع	كان	كما أن
بهرجة	تبرج	لا يخفك	لا يخفى عليك
تسؤل	تساؤل . تسأل	متلوف	متلف
تعبان	تعب . متعب	مخوز	مزدوج
تعيس	تعيس . تاعس	محموق	مُحْنَق
جيد (كريم)	جواد	مرسول	مرسل
حسن بالشئ	أحسه	منين ؟	من أين ؟
ختم	خاتم	من منذ	منذ
خسران	خاسر	مهاب	مهيب . مهوب
راسل	راسل	وريته	أريته





492.7703:Sa11tA:c.1

سعد، محمد علي

تهذيب الالفاظ العامية والمحرفة لتلامي

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01027123



492.7703

Sa11tA

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT
LIBRARY

492.7703
SalltA